

MEMORIAL

Journal Officiel
du Grand-Duché de
Luxembourg



MEMORIAL

Amtsblatt
des Großherzogtums
Luxemburg

RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 13

14 mars 1997

Sommaire

Arrêté grand-ducal du 3 février 1997 autorisant l'admission de la commune de Colmar-Berg au syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire, en abrégé S.I.C.E.C.	page 334
Arrêté ministériel du 13 février 1997 portant nomination des membres du comité-directeur du Fonds pour le logement à coût modéré	334
Administration de l'Aéroport – Examens de fin de stage	334
Administration du Cadastre et de la Topographie – Nomination	335
Administration des Contributions – Nominations	335
Administration des établissements pénitentiaires – Nomination	335
Administration judiciaire – Nominations	335
Administration des services techniques de l'agriculture – Examen de promotion . .	335
Conseil National pour étrangers – Nominations	335
Consulats – Exequatur – Prorogation de mandats	335
Cour de Justice Benelux – Nomination	335
Enseignement secondaire – Démission	335
Indice des prix à la consommation au 1 ^{er} janvier 1997	336
Institut de formation administrative – Formation continue et de perfectionnement du personnel de l'Etat – Programme des activités pour l'année 1997	336
Institut Monétaire Luxembourgeois – Examens-concours pour l'admission au stage dans la carrière supérieure et de la carrière moyenne	340
Service Central des Imprimés et des Fournitures de bureau de l'Etat – Examens .	340
Service National de la Protection Civile – Démission	340
Arrêté ministériel du 27 janvier 1997 modifiant l'arrêté ministériel du 23 janvier 1995 portant institution des commissions officielles chargées de procéder aux examens prévus pour l'obtention du titre et du brevet de maîtrise – Rectificatif	340

Arrêté grand-ducal du 3 février 1997 autorisant l'admission de la commune de Colmar-Berg au syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire, en abrégé S.I.C.E.C.

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la loi du 14 février 1900 concernant la création des syndicats de communes telle qu'elle a été modifiée par la loi du 23 décembre 1958 et par la loi du 29 juillet 1981;

Vu la délibération du conseil communal de la commune de Colmar-Berg en date du 15 novembre 1995 aux termes de laquelle le prédit corps sollicite l'admission de la commune qu'il représente au syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire, en abrégé S.I.C.E.C. dont la création a été autorisée par arrêté grand-ducal du 8 juillet 1976;

Vu les délibérations des conseils communaux de 67 communes déjà syndiquées desquelles il résulte qu'ils sont d'accord avec l'admission de la commune de Colmar-Berg au syndicat intercommunal en question;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

Art. 1^{er}. Sont approuvées les délibérations prévues ayant pour objet l'admission de la commune de Colmar-Berg au syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire, en abrégé S.I.C.E.C..

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

Le Ministre de l'Intérieur,
Michel Wolter

Château de Berg, le 3 février 1997.
Jean

Arrêté ministériel du 13 février 1997 portant nomination des membres du comité-directeur du Fonds pour le logement à coût modéré.

Le Ministre du Logement,

Vu les articles 61 et 63 de la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés membres du comité-directeur du Fonds pour le logement à coût modéré pour une durée de cinq ans:

M. Roland Baldauff	Directeur de l'Administration des Bâtiments Publics, représentant du Ministre des Travaux Publics,
M. Eugène Bausch	Chef de département et représentant de l'OGBL,
M. Paul Ensich	Directeur et représentant de la Chambre des Métiers,
M. Michel Feiereisen	Vice-Président et représentant de la FEP,
M. Claude Frieseisen	Premier Conseiller de Gouvernement, représentant du Ministre du Logement,
M. Paul Hippert	Directeur et représentant de la Chambre de Commerce,
M. Marc Leonhard	Premier Conseiller de Gouvernement, représentant du Ministre de l'Intérieur,
M. Paul Mackel	Premier Conseiller de Gouvernement, représentant du Ministre des Classes Moyennes et du Tourisme,
M. Daniel Miltgen	Conseiller de Gouvernement 1 ^{ère} classe, représentant du Ministre du Logement,
M. Roger Nicolay	Secrétaire de la Chambre des Fonctionnaires et Employés Publics e. r., représentant de la CGFP,
Mme Maryse Scholtes	Conseiller de Gouvernement 1 ^{ère} classe, représentant du Ministre de l'Aménagement du Territoire.
M. Marc Spautz	Secrétaire général adjoint et représentant du LCGB,
M. Jeannot Waringo	Directeur de l'Inspection Générale des Finances, représentant du Ministre des Finances.

Art. 2. Monsieur Daniel Miltgen est nommé président du comité-directeur.

Art. 3. Le présent arrêté est publié au Mémorial; une expédition en sera transmise à la Chambre des Comptes pour information et à chaque membre pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 13 février 1997.

Le Ministre du Logement,
Fernand Boden

Administration de l'Aéroport. – Examens de fin de stage. – L'Administration de l'Aéroport organisera, au cours de l'année 1997 les examens ci-après:

- Juillet 1997** – examen de fin de stage dans la carrière du technicien diplômé,
- Juin 1997** – examen de fin de stage dans la carrière de l'artisan.

Administration du Cadastre et de la Topographie. – Nomination. – Par arrêté grand-ducal du 17 février 1997, Monsieur Roger *Terrens*, ingénieur première classe à l'Administration du Cadastre et de la Topographie, a été nommé directeur adjoint de l'Administration du Cadastre et de la Topographie.

Administration des Contributions. – Nominations. – Par arrêté grand-ducal du 17 février 1997, Monsieur Albert *Moro* et Mesdames Marie-Paule *Ries*, ép. *Schmitt*, Marie-Paule *Felten*, Alice *Gillen* et Andrée *Trausch*, contrôleurs adjoints à l'administration des contributions, ont été nommés contrôleurs au service d'imposition de l'administration des contributions.

Par arrêté grand-ducal du 17 février 1997, Monsieur Thierry *Engel* et Monsieur Pierre *Jacobs*, vérificateurs à l'administration des contributions, ont été nommés contrôleurs adjoints au service d'imposition de l'administration des contributions et affectés aux bureaux d'imposition Sociétés V.

Par arrêté grand-ducal du 17 février 1997, Monsieur Guy *Poos*, rédacteur principal à la direction de l'administration des contributions, a été nommé chef de bureau adjoint à la direction de la même administration et affecté à la division «Contentieux».

Administration des établissements pénitentiaires. – Nomination. – Par arrêté grand-ducal du 3 février 1997, Monsieur Marc *Wagner*, chef de bureau adjoint, a été nommé chef de bureau avec effet au 1^{er} mars 1997.

Administration judiciaire. – Nominations. – Par arrêté grand-ducal du 29 janvier 1997:

- Monsieur Georges *Reuter*, inspecteur principal 1^{er} en rang, a été nommé inspecteur principal 1^{er} en rang hors cadre comme occupant l'emploi de greffier en chef de la justice de paix de Luxembourg.
- Monsieur Edmond *Brucks*, inspecteur principal, a été nommé inspecteur principal 1^{er} en rang.
- Monsieur Venant *Kugener*, inspecteur, a été nommé inspecteur principal.

Administration des services techniques de l'agriculture. – Examen de promotion. – L'administration des services techniques de l'agriculture organisera au cours de la deuxième quinzaine du mois de septembre 1997 un examen de promotion dans la carrière du concierge.

Conseil National pour étrangers. – Nominations. – Par arrêté ministériel du 19 février 1997, Madame Marianne *Worré-Hoffmann*, échevin de la commune de Walferdange, a été nommée membre effectif du Conseil National pour étrangers, représentante du Syvicol, en remplacement de Monsieur Jean *Schockmel*, démissionnaire, dont elle achève le mandat.

Par le même arrêté ministériel ont été nommés membres suppléants du Conseil National pour étrangers:

- Madame Liliane *Colling-Schenten*, conseiller de la commune de Steinsel, représentante du Syvicol, en remplacement de Monsieur Gilbert *Meyer*, démissionnaire, dont elle achève le mandat.
- Monsieur Bernard *Bitegetse*, représentant des réfugiés au sens de la Convention de Genève, en remplacement de Monsieur Ignace *Nshimba Kabitene*, démissionnaire, dont il achève le mandat.

Consulats. – Exequatur. – Par arrêté grand-ducal du 24 janvier 1997, Son Altesse Royale le Grand-Duc a daigné délivrer à Monsieur Lucjan *Polak* l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de Consul Général de la République de Pologne au Grand-Duché de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 29 janvier 1997, Son Altesse Royale le Grand-Duc a daigné délivrer à Madame Sally A. *Cochran* l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de Vice-Consul des Etats-Unis d'Amérique au Grand-Duché de Luxembourg.

Consulats. – Prorogation de mandats. – Par arrêté grand-ducal du 29 janvier 1997, le mandat consulaire de Madame Carmen Ayela *Samper*, Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Alicante, a été prorogé pour une période renouvelable de cinq ans.

Par arrêté grand-ducal du 29 janvier 1997, le mandat consulaire de Monsieur Petur Oli *Petursson*, Vice-Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Reykjavik, a été prorogé pour une période renouvelable de cinq ans.

Cour de Justice Benelux. – Nomination. – Par décision du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux du 3 février 1997, entrée en vigueur à la même date, a été nommé juge à la Cour de Justice Benelux: Monsieur Raoul *Gretsch*, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Enseignement secondaire. – Démission. – Par arrêté grand-ducal du 3 février 1997, démission honorable de ses fonctions de professeur au Lycée Hubert-Clement d'Esch-sur-Alzette a été accordée, sur sa demande, à Madame Ginette *Knaff*, épouse Wennig, avec effet au 1^{er} avril 1997. Par ce même arrêté, le titre honorifique de ses fonctions a été accordé à Madame *Knaff*, épouse Wennig.

Indice des prix à la consommation au 1^{er} janvier 1997. – L'indice des prix à la consommation établi conformément au règlement grand-ducal du 27 décembre 1996 est de **100.74** par rapport à la base 100 de l'année 1996.

La moyenne des six derniers mois de l'indice raccordé s'établit au 1^{er} janvier 1997 à **574.77**. Elle dépasse ainsi la cote d'échéance de l'échelle mobile des salaires (574.41) et entraîne la mise en vigueur d'une nouvelle cote d'application pour le calcul des salaires, traitements et prestations sociales. Celle-ci est de **548.67 à partir du 1^{er} février 1997**.

Luxembourg, le 27 février 1997.

Service Central de la Statistique et des Etudes Economiques

Institut de formation administrative. - Formation continue et de perfectionnement du personnel de l'Etat.

PROGRAMME DES ACTIVITES POUR L'ANNEE 1997

Partie I. Cours de méthodologie

No.	Sujet
Management	
100	Arbeitstechniken und Selbstmanagement
101	Erfolgreiches Zeitmanagement
102	Führung von Mitarbeitern
103	Gestion des conflits
104	Gestion des ressources humaines dans la fonction publique
105	Parler efficacement en toutes circonstances
106	Promouvoir l'accueil dans le service public
107	Techniques de renforcement de la motivation
Communication	
108	Kommunikation am Arbeitsplatz
109	Kommunikation mit dem Bürger
110	Prise de parole et animation de réunion
111	Telefontraining
Organisation	
112	Wirkungsvoll präsentieren
Egalité des chances entre hommes et femmes	
113	Arbeitsorganisation und Doppelbelastung
114	De secrétaire à assistante: Professionnelle au quotidien
115	Führungseminar für Frauen
116	Rhetorik für Frauen
117	Sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz

Partie II. Cours d'information administrative à caractère général

No.	Sujet
200	Aperçu sur l'évolution des constitutions luxembourgeoises
201	Droits et devoirs des fonctionnaires de l'Etat
202	Introduction à la législation luxembourgeoise
203-204	La déclaration de l'impôt sur le revenu
205	La modernisation de l'administration publique
206	La nouvelle législation sur la comptabilité de l'Etat
207	La protection et la sécurité des données nominatives dans les traitements informatiques
208	Les marchés publics: théorie et pratique
209	Les nouvelles juridictions administratives
210	L'organisation de l'administration publique au Grand-Duché de Luxembourg
211	L'organisation judiciaire du Grand-Duché de Luxembourg
212	Protection juridique des jeunes dans le monde du travail
213	Questions de pratique législative: Rédaction - procédures - publication
214	Santé au travail
215-216	Un modèle de gestion documentaire: la gestion électronique documentaire à la Chambre des Députés - Accès Internet

Les langues dans l'administration

217	Accueil des citoyens portugais
218	Die Abfassung von Verwaltungsberichten in deutscher Sprache (rédaction administrative)
219	La langue luxembourgeoise écrite (rédaction administrative)
220	Langage administratif anglais
221	L'emploi du français comme langue administrative

Partie III. Cours de formation spécifique

No.	Sujet
Agriculture et Environnement	
300	Modalités d'application au Luxembourg du règlement (CEE) no. 2078/92 du conseil (programme agri-environnement)
Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat	
301	Conduite de réunion
302	Erfolgreich beraten und verkaufen in der Bank (Teil I)
303	Erfolgreich beraten und verkaufen in der Bank (Teil II)
Environnement: Eaux et Forêts	
305	Rhetorik
306	Zeitmanagement
Famille	
307	A la rencontre des familles d'adolescent(e)s
308	Approfondissement du travail préventif en institution
309	Droits des parents - Droits des enfants et responsabilités de toute personne ayant charge d'enfants
310	Les drogues synthétiques dans notre société
311	Les familles du Quart Monde: La vie en pauvreté, une lutte pour une vie en dignité
312	Les maladies infectieuses
313	L'enfant en institution: Etude de cas
314	L'enfant entre sa famille et l'institution
315	Prévention primaire des toxicomanies en institution (cours d'introduction)
316	Werte und Wertevermittlung
Finances: Cadastre/Enregistrement	
317	Propriété immobilière, servitudes et autres droits réels immobiliers
Finances: Contributions	
318-319	Contrôle sur place: Révision de la comptabilité
Finances: Douanes et Accises	
320	Analyse de risque
321	Comptabilité analytique d'exploitation
322	Comptabilité générale
323	Expertise comptable en matière de douanes et d'accises
Fonction publique et Réforme administrative	
	La Réforme administrative
324-325	Methodik und Didaktik für Dozenten
326	Sécurité dans la fonction publique
Force Publique	
<i>Armée</i>	
327	Vom schwierigen Umgang mit Jugendlichen
<i>Gendarmerie</i>	
328-329	Kommunikation mit dem Bürger
330-331	Telefontraining
332	Wirkungsvoll präsentieren - Wirkungsvoll intervenieren
<i>Gendarmerie/Police</i>	
333	Führung von Mitarbeitern
<i>Police</i>	
334	Kontakt zum Bürger
335	Vom Umgang mit schwierigen Kindern und Jugendlichen

Justice

- 336 L'Administration Pénitentiaire (Partie I)
- 337 L'Administration Pénitentiaire (Partie II)
- 338 Droit et criminalité économique
- 339 Formation des attachés de justice
- 340 Les droits de l'homme dans les prisons à la lumière de la Convention Européenne des Droits de l'Homme
- 341 Verhaltens- und Gesprächstraining für Vollzugsbedienstete

Postes et Télécommunications

- 342 Datenkommunikation
- 343 Digitale Vermittlungstechnik EWSD
- 344 EURO-ISDN
- 345 Grundlagen der Stromversorgung bei Fernmeldesystemen
- 346 L'employé au sein de l'Entreprise des P. et T.
- 347 Le guichet
- 348 Le relais
- 349 Le réseau local
- 350 Les équipements terminaux de télécommunications
- 351 Les télécommunications mobiles
- 352 Meßtechniken im Fernmeldewesen
- 353 Multimedia und Breitbandkommunikation
- 354 Online-Dienste
- 355 Qualité de service
- 356 Synchrone digitale Hierarchie (SDH)
- 357 La communication humaine
- 358 Communication interne
- 359 Approche client
- 360 Kundenorientiertes Handeln und Denken
- 361 La négociation avec le client
- 362 Kommerzielles Denken
- 363 Marketing
- 364 Teams erfolgreich leiten
- 365 Train the trainer
- 366 Zeitmanagement
- 367 Gestion des conflits
- 368 La qualité totale
- 369-370 Management

Santé : Centre du Rham

- 371 Pathologie de la thyroïde

Service Central des Imprimés de l'Etat

- 372 Nouvelles techniques d'impression
- 373 La garantie d'authentification des documents de sécurité

Travail et Emploi

- 374 Akquisition im Aussendienst

Travaux Publics : Bâtiments Publics

Partie IV. Cours de bureautique et de micro-informatique

No.	Sujet
Cours généraux: ACCESS 2.0 pour Windows	
<i>Initiation à l'utilisation du logiciel ACCESS</i>	
400-405	Initiation à l'utilisation du logiciel ACCESS
<i>Perfectionnement à l'utilisation du logiciel ACCESS</i>	
Cours généraux: EXCEL	
<i>Initiation à l'utilisation du logiciel EXCEL</i>	
410-419	Initiation à l'utilisation du logiciel EXCEL
<i>Perfectionnement à l'utilisation du logiciel EXCEL</i>	
420-429	Perfectionnement à l'utilisation du logiciel EXCEL

Cours généraux: NOVELL NETWARE 4.1 (RESEAUX)

430-431 Novell Netware 4.1

Cours généraux: POWERPOINT

432-433 Introduction à PowerPoint

Cours généraux: WINDOWS/WORD

Première Initiation à WINWORD 6.0

434-446 Première initiation à WINWORD 6.0

Initiation à WINWORD 6.0

447-471 Initiation à WINWORD 6.0

Perfectionnement WINWORD 6.0: LES MACROS

472-475 Perfectionnement WINWORD 6.0: Les macros

Perfectionnement WINWORD 6.0: LA MISE EN PAGE

476-479 Perfectionnement WINWORD 6.0: La mise en page

Perfectionnement WINWORD 6.0: LE PUBLIPOSTAGE

480-483 Perfectionnement WINWORD 6.0: Le publipostage

Perfectionnement WINWORD 6.0: STYLES, GLOSSAIRES ET MODELES

484-487 Perfectionnement WINWORD 6.0: Styles, glossaires et modèles

Perfectionnement WINWORD 6.0: LES TABLEAUX

488-491 Perfectionnement WINWORD 6.0: Les tableaux

Cours spécifiques: CONTRIBUTIONS

492-800 MS-WORKS 3.0 sous Windows 3.11

Cours spécifiques: DOUANES ET ACCISES

801 MICROSOFT-EXCEL

802 MS-DOS/WINDOWS/WORD

803 Initiation à WINWORD 6.0

804 Perfectionnement à WINWORD 6.0: Le publipostage

Cours spécifiques: ENREGISTREMENT ET DOMAINES

805-806 Initiation à l'utilisation du logiciel EXCEL

807-809 Initiation à WINWORD 6.0

Cours spécifiques: SECURITE SOCIALE

810-811 Utilisation avancée du PC dans les organismes de la sécurité sociale

Cours spécifiques: UNION DES CAISSES DE MALADIE

812-813 Initiation à l'utilisation du logiciel ACCESS 7.0

Partie V. Forum européen

No.	Sujet
500	La citoyenneté européenne et la libre circulation des personnes
501	La politique de l'Union Européenne dans le domaine des télécommunications
502	Le Traité de Maastricht et la Conférence Intergouvernementale
503	Les finances de l'Union Européenne et la lutte contre les fraudes
504	Les fondements de la Communauté Européenne et les sources du droit communautaire
505	L'Union économique et monétaire
506	Que faire en cas de violation du droit communautaire ?

Partie VI. Cours organisés par la Chambre des Métiers et accessibles aux agents techniques de l'Etat

No.	Sujet
600	Das Schweißen und Verbinden von PE-Rohren
601	Einführung in die CNC - Bearbeitung an spannenden Werkzeugmaschinen
602	Gestion de l'eau

- 603 Gestion des déchets (I)
 604 Gestion des déchets (II)
 605 Hydraulik in der Abwassertechnik

Partie VII. La présidence luxembourgeoise

No.	Sujet
700	Séminaire de préparation à la présidence
701	Séminaire pour jeunes diplomates de l'U.E.

Partie VIII. Formation préparatoire aux concours d'entrée aux Institutions Européennes

No.	Sujet
800	Formation préparatoire aux examens-concours auprès des institutions européennes

Partie IX. Collaboration transfrontalière en matière de formation des fonctionnaires dans la région SARRE-LOR-LUX-RHENANIE/PALATINAT

Sujet
Collaboration transfrontalière en matière de formation des fonctionnaires dans la région SARRE-LOR-LUX-RHENANIE/PALATINAT

Institut Monétaire Luxembourgeois. – Examen-concours pour l'admission au stage dans la carrière supérieure. – L'Institut Monétaire Luxembourgeois organisera le 26 avril 1997 un examen-concours en vue de l'admission au stage de la carrière supérieure.

L'examen a pour objet de recruter plusieurs stagiaires universitaires de formation économique, mathématique ou juridique.

Les conditions d'admission sont disponibles auprès de l'Institut Monétaire Luxembourgeois, L-2983 Luxembourg (tél.: 40 29 29 - 261, Madame Betzen).

Institut Monétaire Luxembourgeois. – Examen-concours pour l'admission au stage de la carrière moyenne. – L'Institut Monétaire Luxembourgeois organisera le 3 mai 1997 un examen-concours en vue de l'admission au stage dans la carrière moyenne. L'examen a pour objet de recruter, pour les besoins des différents services de l'IML plusieurs stagiaires de nationalité luxembourgeoise en possession du diplôme de fin d'études secondaires ou d'un diplôme reconnu équivalent par la loi. Il vise au-delà également des candidats ayant accompli avec succès le cycle court d'études supérieures en gestion (option banque) au centre universitaire de Luxembourg.

Les conditions d'admission et tous les renseignements spécifiques sont disponibles auprès de l'Institut Monétaire Luxembourgeois, L-2983 Luxembourg (tél.: 40 29 29 - 261, Madame Betzen).

Service Central des Imprimés et des Fournitures de bureau de l'Etat. – Examens. – Au cours du mois de novembre 1997, le Service Central des Imprimés et des Fournitures de Bureau de l'Etat organisera un examen d'admission définitive dans la carrière moyenne du rédacteur.

– Au cours du mois de novembre 1997, le Service Central des Imprimés et des Fournitures de Bureau de l'Etat organisera un examen de promotion dans la carrière inférieure de l'artisan - branche lithographe.

– Au cours du mois de novembre 1997, le Service Central des Imprimés et des Fournitures de Bureau de l'Etat organisera un examen de promotion dans la carrière inférieure de l'artisan - branche magasinier.

Service National de la Protection Civile. – Démission. – Par arrêté ministériel du 22 janvier 1997 démission honorable de ses fonctions d'instructeur en secourisme a été accordée, sur sa demande, à Monsieur Frank Schintgen de Diekirch.

Arrêté ministériel du 27 janvier 1997 modifiant l'arrêté ministériel du 23 janvier 1995 portant institution des commissions officielles chargées de procéder aux examens prévus pour l'obtention du titre et du brevet de maîtrise.

RECTIFICATIF

Au Mémorial B – No 8 du 20 février 1997, à la page 125, le nom du membre effectif de la commission d'examen pour armurier est à lire: «BIVER Nico - inspecteur de police» (au lieu de: Biever Nico - armurier).